



Yassey
Proverbes traditionnels dendi

Voici les personnes qui nous ont rapporté les proverbes.
Mme Agnès Giannotti les a recueillis dans le village de Bello Tounga,
Karimama, Bénin.

Directeur de Publication: Mr Moussa Maman

*Ibrahim Beydou
dit Diolla*



Omar Ilou l'aide soignant



Mariama Momboy la griote



Ibrahim Souley l'infirmier



*Amadou Jibo
dit Koudou*



*Al kiri karey gworongwo,
korfô gâ no a kaani ?*

Le poulet du petit déjeuner
se couche avec sa corde.

Explication :

C'est la veille qu'on prépare
ce qu'on mangera le lendemain.

*Bankan wassou,
siddü danam gani.*

Celui qui est pressé ne verra jamais un aveugle danser.

Explication :

Il commencera à rire avant que l'aveugle ne commence,
et l'aveugle renoncera.

*Kiro go déssi,
mannô go doorou.*

L'oiseau vole,
sa graisse coule.

Explication :

Se dit de quelqu'un qui a commis un acte honteux qu'il croit secret,
alors que c'est un secret de polichinelle.

Zari fo si dôo mo baré.

Un jour ne change pas l'œil du criquet.

Explication :

Si ça n'arrive qu'un jour,
ce n'est pas grave (travailler sans manger par exemple).

Kô ma kan korombey ma lékou.

Le baobab tombe et le roseau se blesse.

Explication :

Quand les grands tombent, ils entraînent les petits.

*Feyka hâme dey ga,
a tchi da ba deyo ma kan.*

L'âne a bu au puits,
il dit: « que le puits s'écroule ».

Explication :

Si quelqu'un vient te demander quelque chose,
quand il l'aura obtenu, il n'hésitera pas à te créer des ennuis.

*Gondi gono,
a sino, nanäi si.*

Que le serpent soit là ou non,
il n'y a pas de confiance.

Explication :

Devant le trou du serpent,
on ne sait pas s'il est là ou non,
mais on se méfie.

*Koyo kambé ga no
i ga kâ, ka guinda hinsé.*

C'est avec la manche de la chemise
qu'on répare le col.

Explication :

Quand on a vraiment besoin de quelque chose,
on sacrifie autre chose auquel on tenait dans une moindre mesure.

*Baba si feyka bey,
izé kan dou bari.*

Celui dont le père n'a pas d'âne,
qui a un cheval.

Explication :
Proverbe que l'on peut dire à un nouveau riche
qui a une attitude méprisante.

Fondo no ga koy faari.

C'est la route qui mène aux champs.

Explication :
Sans moyens, on ne peut rien faire.

*Doungouri izé fo
ya kawi sare.*

Un seul haricot suffit à gâter l'amidon.

Explication :

Dans un groupe, il suffit d'une seule personne pour mettre la pagaille.
Il faut séparer le bon grain de l'ivraie.

*Goungouri ma bom faye tondi,
oua gui ma bom faye weynou.*

Que l'œuf soit éloigné de la pierre,
que le beurre soit éloigné du soleil.

Explication :

Un faible ne doit pas chercher querelle à un puissant,
il est sûr de perdre.

*Han kan maana waï hidjo ganna,
a si banda.*

La dot qui n'a pas suivi la mariée ne viendra jamais.

Explication :

Proverbe que l'on peut dire à quelqu'un qui diffère un paiement.

*Da hargou maana bani,
dibey massi tchieré barka.*

Si l'harmatan n'est pas terminé,
Les troncs d'arbre ne doivent pas se dire ouf.

Explication :

tant qu'une chose n'est pas totalement terminée,
on ne sait pas ce qui peut survenir.

Kambé si béné dabou.

Les mains ne cachent pas le ciel.

Explication :

On ne peut pas cacher une vérité.

*Wassi ya nan i ma,
boro hâ hânkan à go douma.*

Celui qui est pressé,
demandera à son voisin ce qu'il sème.

Explication :

Pour apprendre il vaut mieux observer et écouter que questionner.
(il suffit de prendre patience, on verra ce qui pousse).



Kambé gna si tô kambé izé kouyan.

Le pouce ne peut pas avoir la même longueur que les autres doigts.

Explication :

Le petit ne peut pas se mesurer aux grands
(même s'il est plus gros, il ne sera jamais aussi long).

Goulla guindé hansî si dou kourédjé.

Le chien qui reste à côté du collet de la jarre
n'attrapera pas l'écureuil.

Explication :

Il faut bouger pour gagner quelque chose.

*Da feyka koungou,
Kayo no a zi.*

Quand l'âne est rassasié,
il fait tomber son maître.

Explication :
Celui que tu reçois avec prodigalité va te trahir.

*Keyna keyna no,
kiro ga fitti te.*

Petit à petit,
l'oiseau fait son nid.

Tounou da hiney ba gandji haoû.

Se réveiller tôt vaut mieux
que demander de l'aide pour affronter la nuit.

Keyna keyna ba yamo.

Un petit peu vaut mieux que rien du tout.

*Da boro ka ize gna haourou,
kala n'man gandé fèi harey.*

Celui qui convoite le repas qu'une mère prépare à son enfant
devra faire de sa poitrine un tam-tam.

Explication :

Il faut chouchouter l'enfant pour avoir sa mère.

Bi koye, hounkouna ka.

Hier est passé, aujourd'hui est arrivé.

Explication :

Proverbe que l'on peut dire à quelqu'un qui s'est mal comporté :
« tu ne perds rien pour attendre ».

Sabbou bâ norou.

Les relations valent mieux que la richesse.

Explication :
Seul, un homme n'est rien.

Waïmâ kê si tâ biya kê.

Celui qui part tard ne peut pas rattraper celui qui part tôt.

Bou si dâo mo karé.

La mort ne change pas l'œil du criquet.

Explication :

La mort ne change pas un comportement.

Teyssi kan a déssi zéri, io si bissa no din

**A l'endroit où la gadoue a fait tomber le silure,
le chameau ne peut plus passer.**

Explication :

(si quelqu'un du village ne peut pas surmonter une difficulté,

Boro fo si tondi za

Un seul homme ne peut déplacer une montagne.

*Ji si ba hinkiné,
ü ga halli no gorongwey key gaba i na fitti tey sé.*

**On n'aime pas les chèvres, on les trompe,
le coq qu'on aime, on lui fait un poulailler.**

Kwara banda darey da a kani, yaou si a garou.

**Quand le jujubier qui est derrière le village est sucré,
un étranger ne viendra pas le trouver.**

Explication :

Si une jeune fille est belle et a un bon caractère,
elle ne se mariera pas avec un étranger.

Tchirobi gougouri si koutizé haï.

L'œuf d'une pintade n'accouche pas d'un canard.

Explication :

Un chat n'accouche pas d'une souris.

Konkandji koïrou a si mousäi.

On ne peut pas masser la peau d'un porc épic.

Explication :

Si tu vois quelqu'un, ne le prends pas pour une pauvre type,
car tu ne sais pas qui il est.

Sabizé bikié si nga kiré hinfani.

L'ombre du rônier ne bénéficie pas à celui qui est sous le tronc.

Explication :

Une fille ne se marie pas dans la maison de son père.

Haykoulou manan gaziya hambéri, djindé ga.

Rien ne manque sur le cou de l'éléphant.

Explication :

Il y a tout dans la maison d'un riche.

Kan tchi nga biya, moo-bo.

Celui qui dit qu'il va voyager le matin, c'est sûr qu'il sera encore là à l'aube suivante.

Explication :

C'est ce qu'on dit quand un menteur vous promet quelque chose.

Hankouro fou barou na bey.

La tortue pète, la rivière ne le sait pas.

Explication :

C'est ce qu'on dit à quelqu'un qui frime.

*Da dengui tounou ni hanga siné kabé ga,
iadinga boro ma hari dam ni wono ga zama boro si bey alla ga ka boroga.*

Si la barbe de ton voisin prend feu,
arrose la car tu ne sais pas si la tienne va prendre feu.